

Der arabische Ausdruck für Zuckerrohr in *el-Jemen*.

Von J.-J. Heß in Zürich.

Dieser Ausdruck ist nach Forskål, *Flora aegyptiaca-arabica* CIII, 50 *muddardjend*. Der Augenschein lehrt, daß ein Kompositum vorliegt, in welchem *djend* ohne Zweifel = قند *qand* 'der Saft des Zuckerrohres, wenn er eingedickt ist' (*Muchassaş* des *Ibn Sîdah* V, 20), das seinerseits unserem Kandel, Kandis¹⁾ entspricht und bekanntlich durch das Persische aus dem Indischen entlehnt wurde. Verwechslungen von *g* mit *q*²⁾ finden sich ja bei Forskål und auch neuern Forschern häufig. Das erste Kompositionsglied muß also Rohr oder Zuckerrohr bedeuten, und in letzterem Sinne finden wir es denn auch in *Stace*, *English-arabic vocabulary* (des jemenitischen Dialektes). London 1893, als مَظَار *muzzâr*, 'sugar-cane'. Der bis jetzt nicht weiter bekannte oder beachtete Name des Zuckerrohres in der mittleren Bergregion von *el-Jemen* ist also *muddâr qand*

¹⁾ S. Yule-Burnell, *Hobson-Jobson* s. v. Candy, und Kluge, *Etymol. Wörterbuch* s. v. Zuckerkandel. Das von letzterem gegebene *qandi* 'Zuckerrohr' ist weder in den arabischen Originallexicis noch in den europäischen Wörterbüchern zu finden und daher durch das angeführte *qand* zu ersetzen.

²⁾ ق *q* wird heute — wenn nicht palatalisiert — in Arabien wie *g* in *Gast* gesprochen, wenn palatalisiert, lautet es bei einigen Stämmen des südlichen *Higâz* wie *dsch* (also nicht *dz* wie in *Negd*), was vielleicht auch in *el-Jemen* vorkommt.

oder bloß *mudḍār*, denn ظ *z* und ض *d* sind heute in ganz Arabien absolut gleichwertig und werden beide wie ein 'emphatisches' ض *d* gesprochen¹⁾.

¹⁾ Daß heute noch Beduinen, speziell *el-Eḥeivât* (sing. *Eḥéwī*) das ظ *z* wie emphatisches ض *t* sprechen (Wallin in ZDMG XII, 626, Brockelmann, Grundriß I, 129), muß ich in Abrede stellen, da ich mit Individuen dieses Stammes gereist und mit einem ihrer Schêche *Djēf-állāh* wochenlang gearbeitet habe.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der Physikalisch-Medizinischen Sozietät zu Erlangen](#)

Jahr/Year: 1916-1917

Band/Volume: [48-49](#)

Autor(en)/Author(s): Heß J.-J.

Artikel/Article: [Der arabische Ausdruck für Zuckerrohr in el Jemen. 87-88](#)